



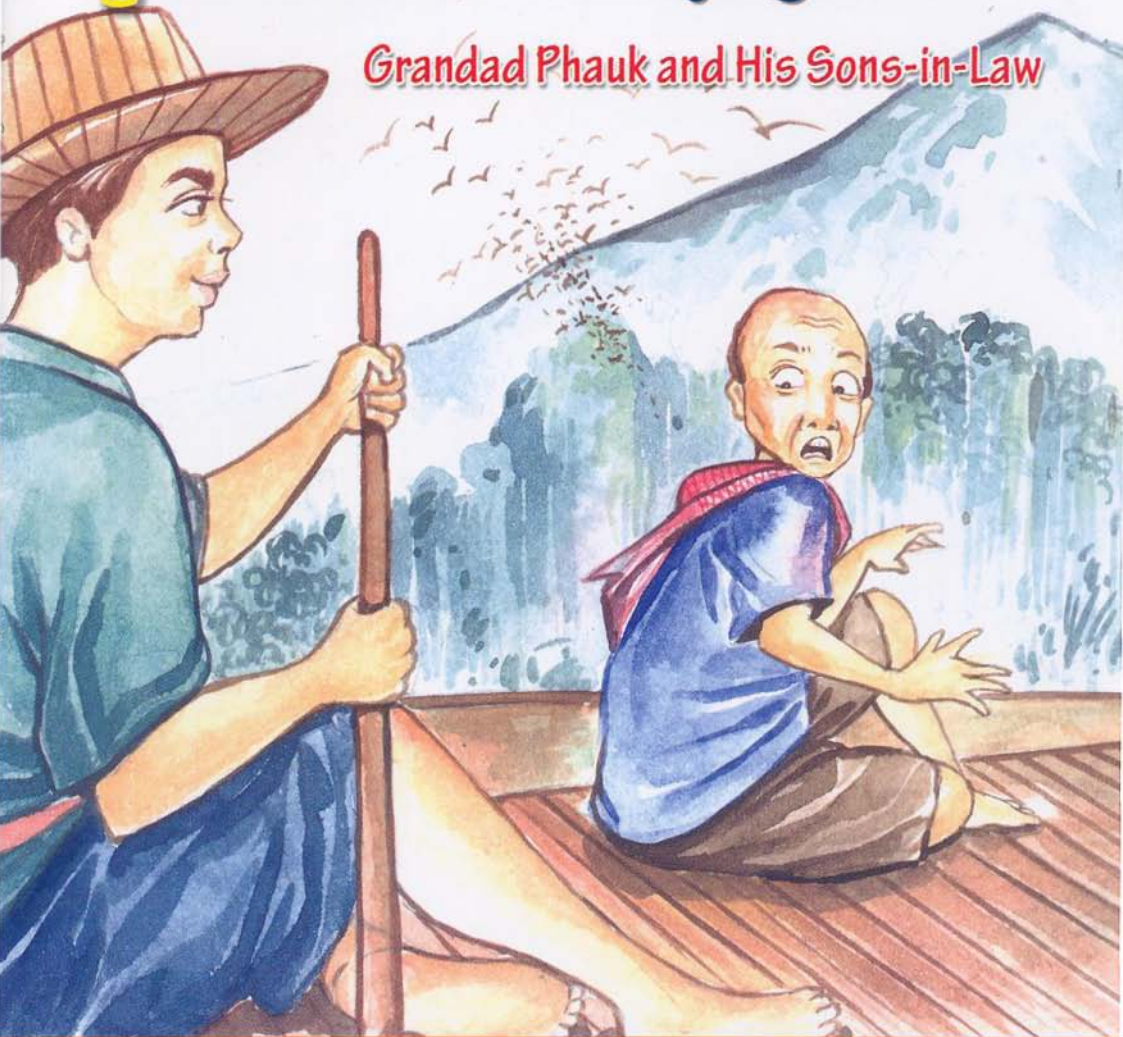
ពិភពរឿងនិទាន

The World of Stories

រឿង

តាតោត និង កូនប្រុស

Grandad Phauk and His Sons-in-Law

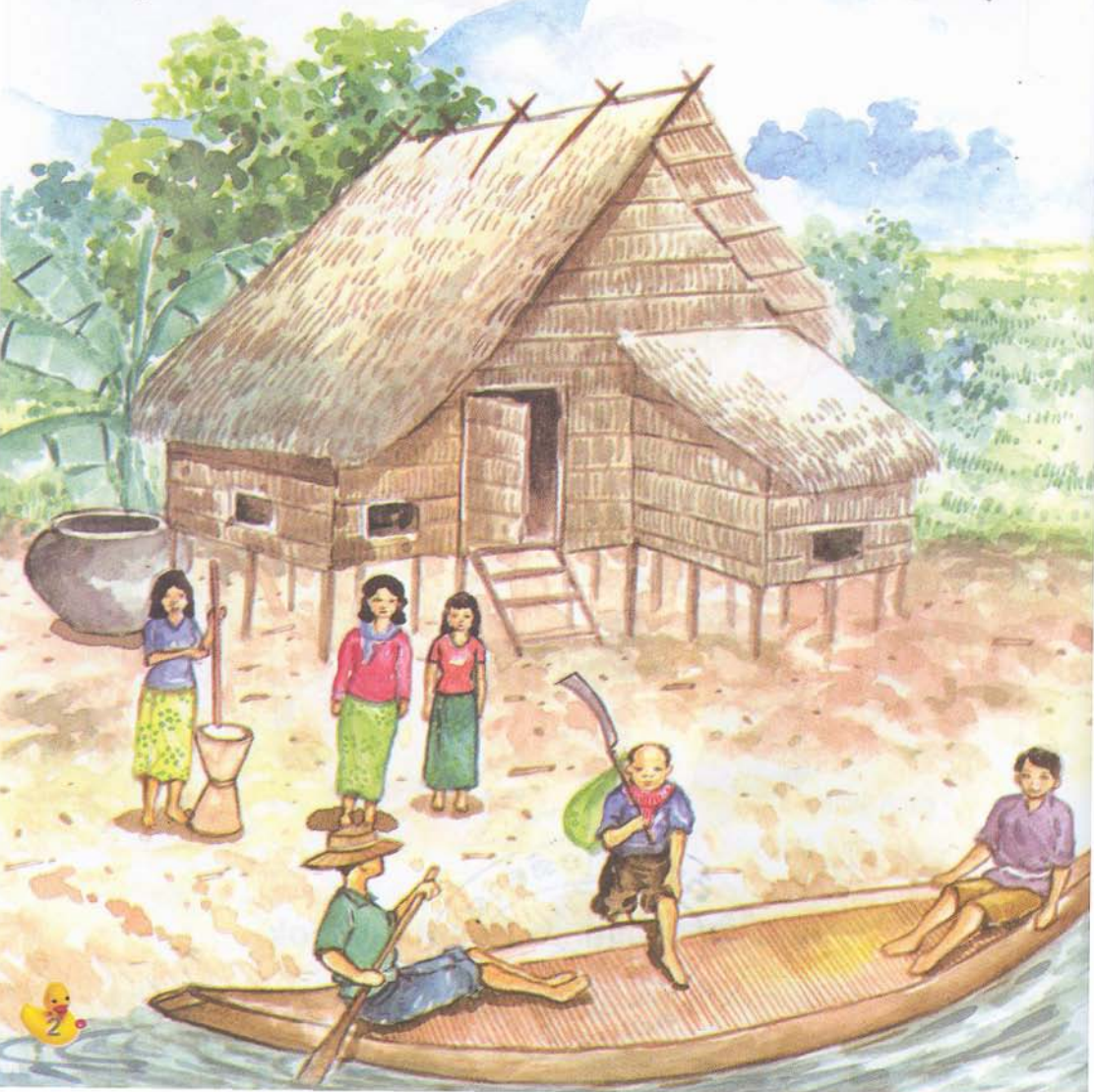


សៀវភៅជាប្លង់នៃចំណេះដឹង

Books are the source of knowledge

ប្តីប្រពន្ធតាភោគរស់នៅជាមួយកូនស្រី និងកូនប្រុសរបស់ពីរនាក់  
ក្បែរមាត់បឹង។ ថ្ងៃមួយ ឪពុកបានប្រើកូនស្រីដាំបាយរិចបង្វិច និង ទឹក  
បំពង ដើម្បីទៅកាប់អុសទុកដុតនៅរដូវវស្សា។

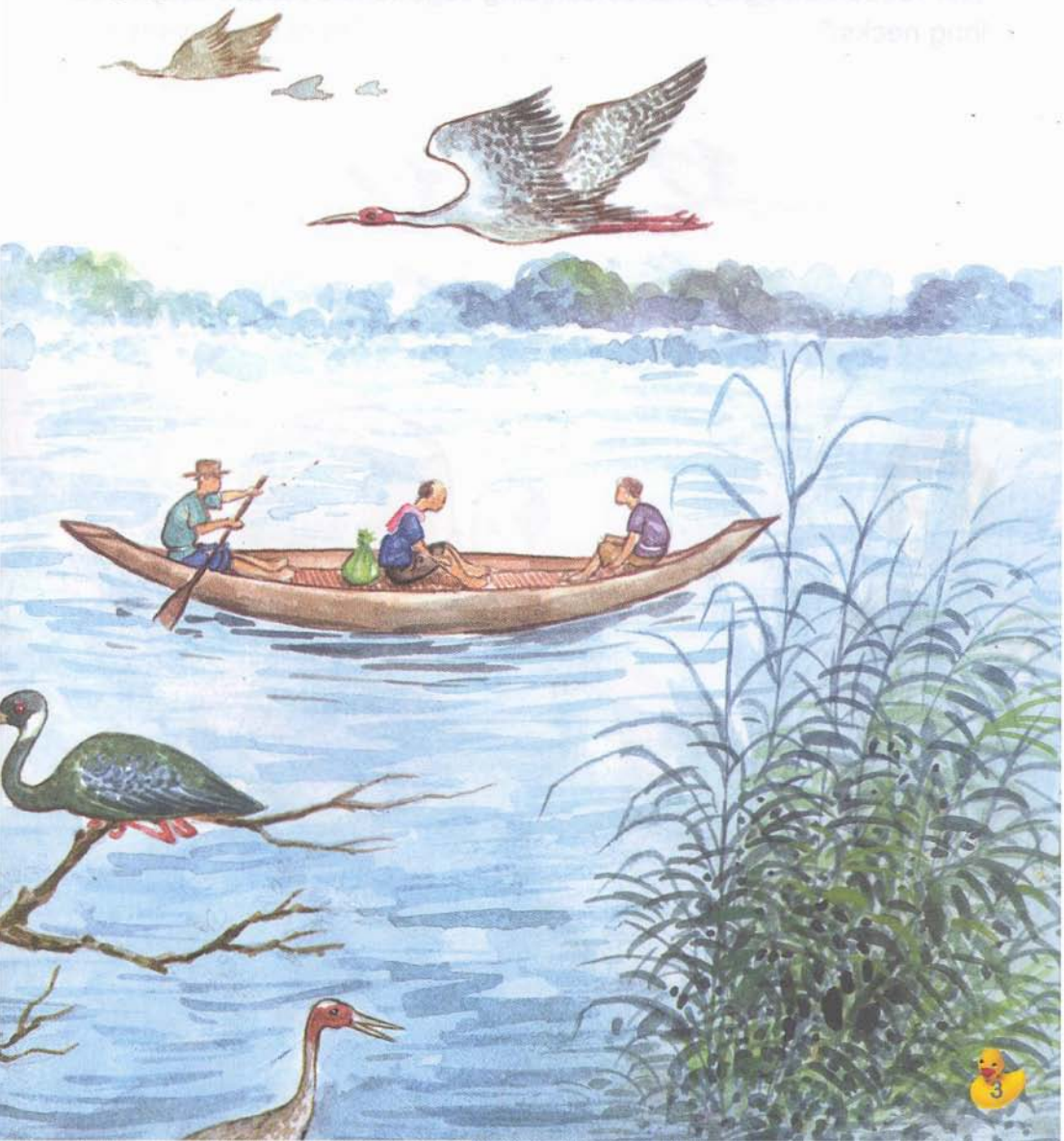
Grandad Phauk and his wife lived with their daughter and two sons-in-law near a small lake. One day, Grandad told his daughter to cook rice, to pack bags, and to prepare bamboo pipes of drinking water for the trip to cut firewood to be used during the rainy season.





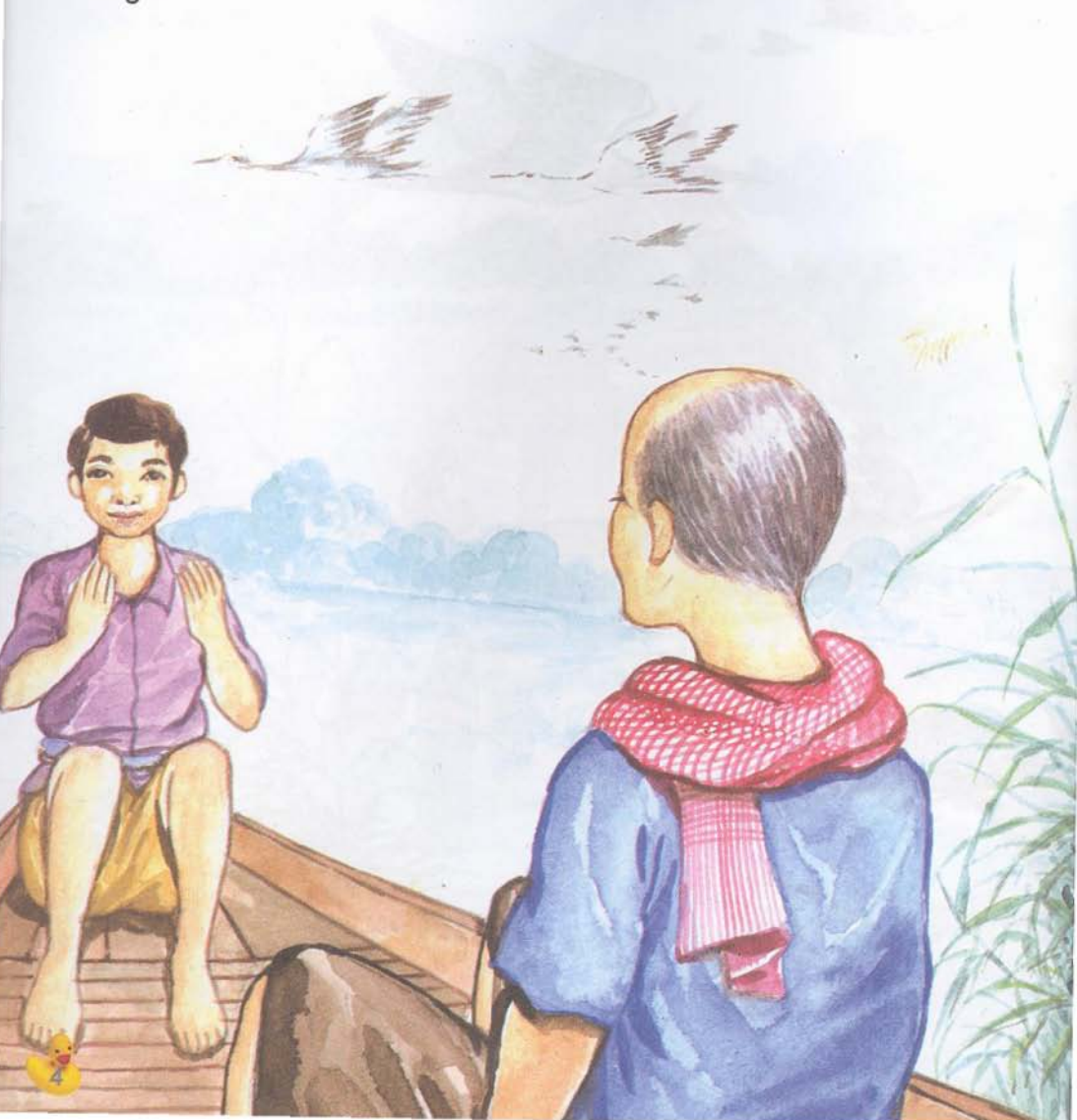
ឪពុកក្មេកនិងកូនប្រសារ ចុះទូកទាំងបីនាក់ហើយ ក៏ធ្វើដំណើរចេញ  
ទៅ។ លុះទៅដល់ដីគោកមួយក៏ឮសម្លេងសត្វក្រៀលត្រយ៉ងយំកងរំពង  
ពេញព្រៃ។

Grandad and his sons-in-law together boarded a boat and rowed the  
boat away. When they reached a land, they heard a gray crane  
singing noisily all over the wood.



កូនប្រសារបងសួរទៅឪពុកក្មេកថា “លោកពុក ! សត្វត្រៀមត្រយ៉ង  
នោះ ម្តេចក៏វាយំពួសម្លេងខ្លាំងៗម៉្លេះ?” ឪពុកក្មេកឆ្លើយថា “កូនឯង  
ដឹងទេ ! បានជាវាយំមានសម្លេងខ្លាំងយ៉ាងនេះ ព្រោះវាមានកវែងៗ”។

The older son-in-law asked his father-in-law that, “Father! Why can  
that gray crane sing so loud?” Father-in-law responded, “You know!  
The reason that gray canes can sing so loud is because they have  
long necks.”





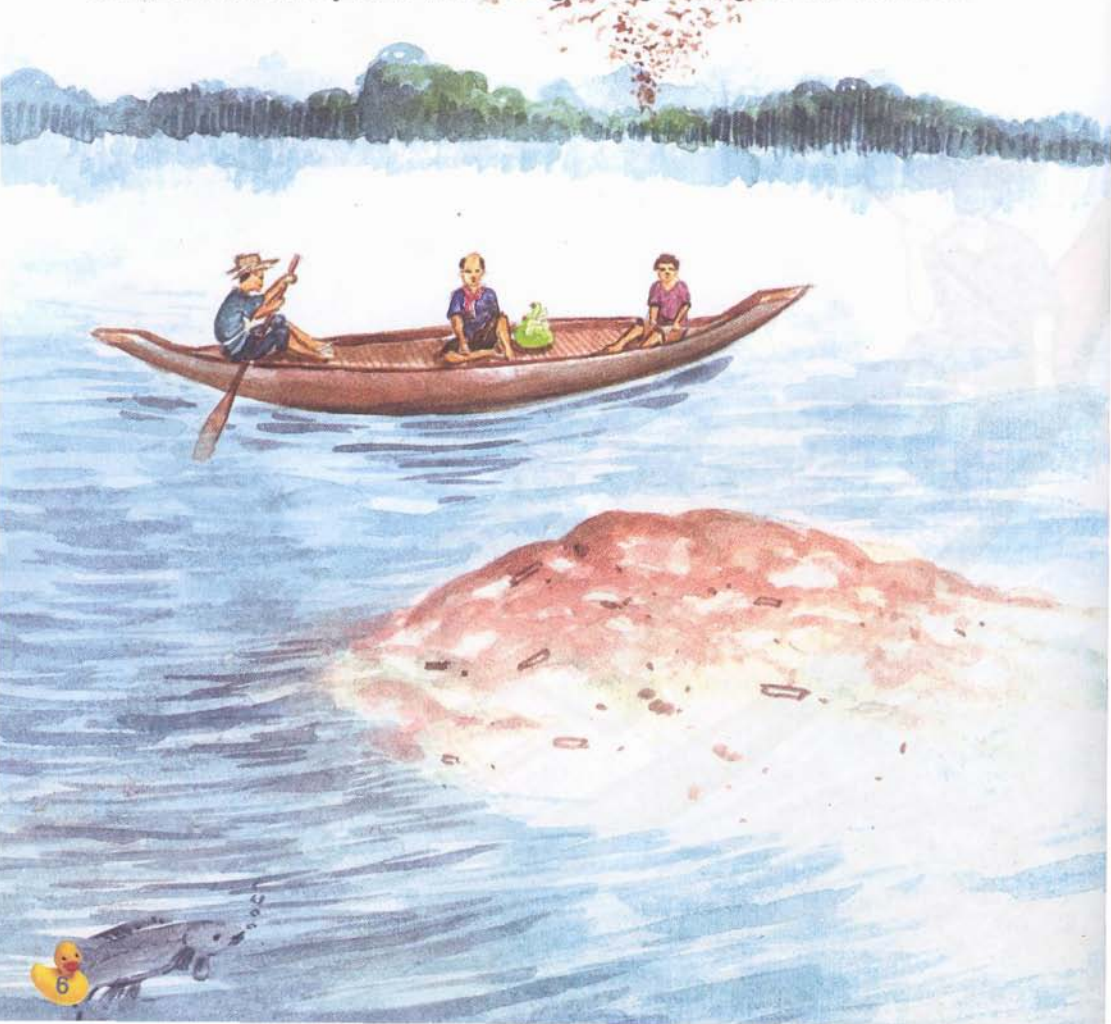
កូនប្រសារប្អូនបានឮពាក្យអ្នកទាំងពីរនិយាយត្រូវគ្នាដូច្នេះ ទាស់ចិត្ត  
ណាស់ ទើបឆ្លើយឡើងថា “ចុះសត្វហ៊ឹង និងកូនក្អាត់នោះ តើកវាវែង  
កាលណា ម្តេចវាយំឮសម្លេងខ្លាំងៗម៉្លេះ។

Knowingly the two men agreed so well with each other about the  
answer, the younger son-in-law felt so displeased and said, “What  
about adult and young frogs? They don't have long necks, yet why  
can they cry so loud?”



ចំណែកតាភោគនិងកូនប្រសារបងវិញ ទាល់គំនិតពុំអាចឆ្លើយតប  
ទើបនាំគ្នានៅស្ងៀម។ លុះអុំទូកទៅដល់ទីទួលមួយទៀត ទួលនោះរលឹង  
ពុំមានស្មៅដុះបន្តិចឡើយ។ កូនប្រសារបងឆ្ងល់ណាស់ក៏សួរទៅឪពុកក្មេក  
ទៀតថា “លោកពុក ! ទួលមួយនេះម្តេចពុំមានស្មៅដុះសោះអីចឹង?”។

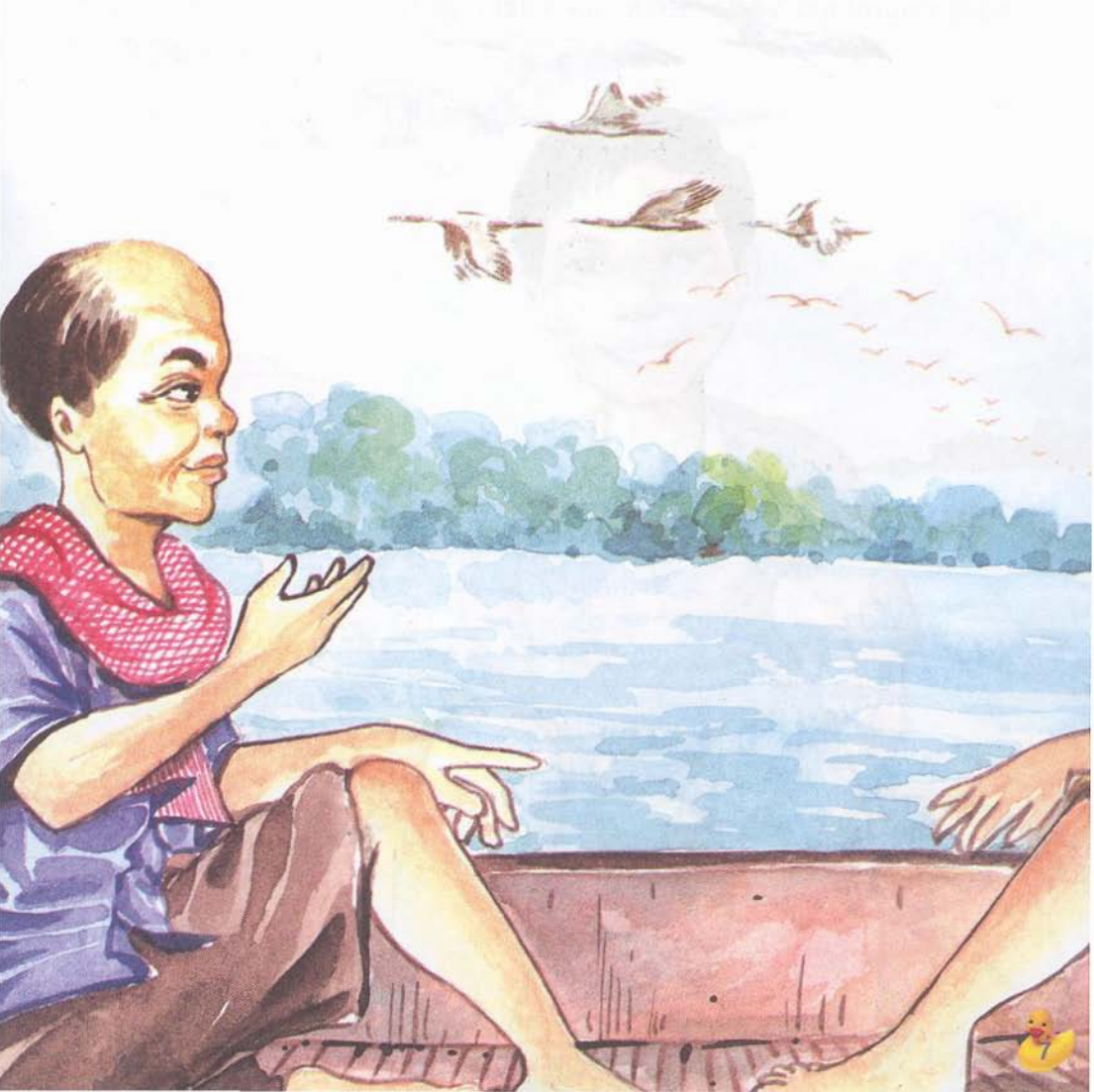
Grandad Phauk and his older son-in-law could not find any ideas to  
argue, so they just kept quiet. Then, when they reached a mound,  
they saw that the mound had nothing growing on it not even a blade of  
grass. The older son-in-law wondered and asked his father-in-law  
that, “Father! Why was there no grass growing on the mound?”





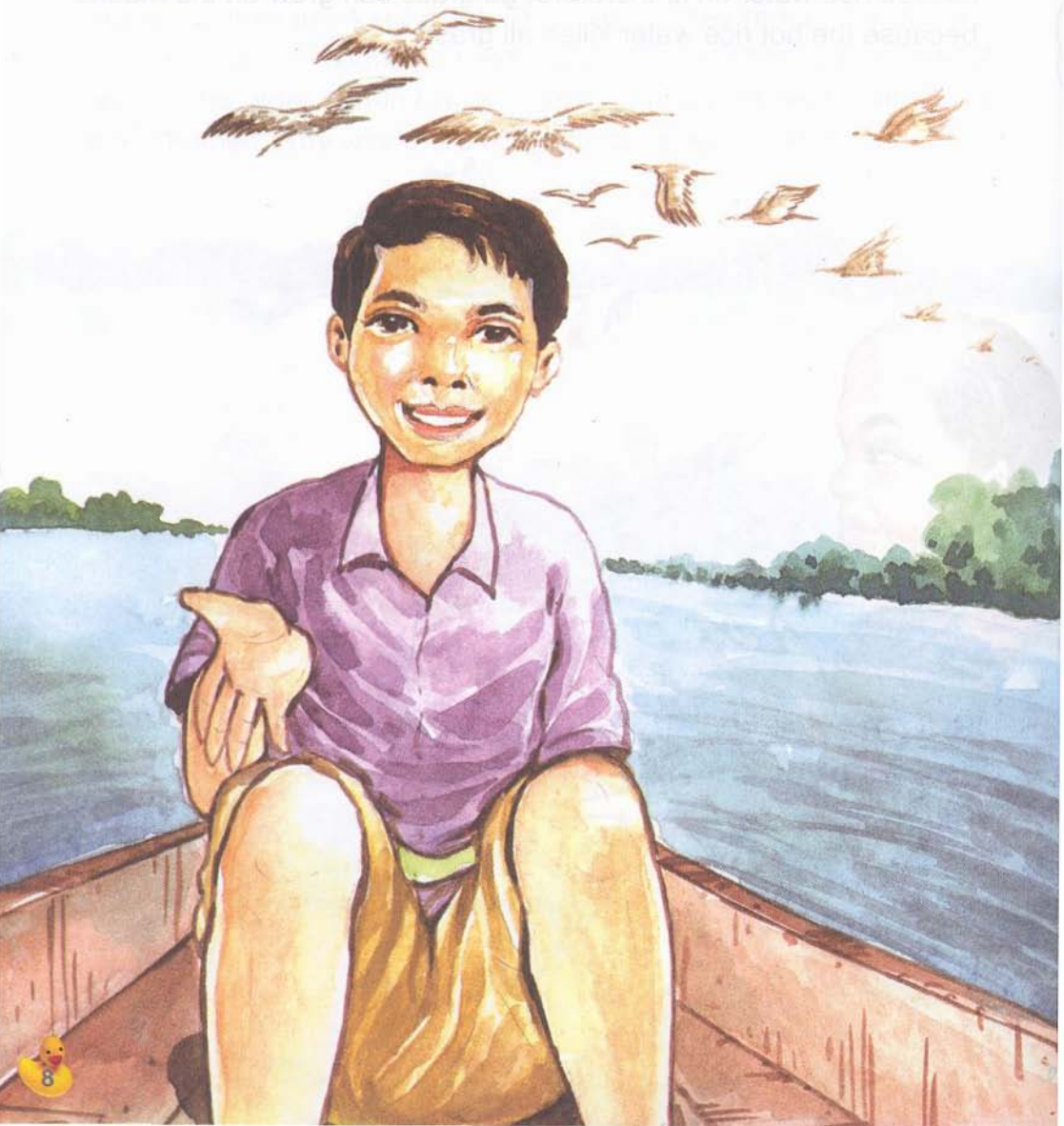
ឪពុកក្មេកឆ្លើយប្រាប់កូនប្រសារបងថា “កាលពីដើម តាព្រហ្មមក  
កំសាន្តនៅទីនេះ គាត់បានដាំបាយហើយជាត់ទឹកបាយទៅលើទួលមួយនេះ  
ហេតុដូច្នេះហើយទើបស្មៅពុំអាចដុះបាន ព្រោះទឹកក្ដៅត្រូវស្មៅងាប់អស់”។

Father-in-law responded to his older son-in-law that, “Once upon a time, Ta Prum cooked his rice on that mound and drained off his cooked rice water on it; therefore, no grass can grow on the mound because the hot rice water killed all grass.”



ពេលនោះ កូនប្រសារបងក៏និយាយទៅឪពុកក្មេកវិញថា “មែនហើយ  
ពុក ទឹកបាយតាព្រហ្មក្ដៅណាស់ បើបានចាក់ទៅលើទីណានោះហើយ  
តើស្មៅឯណាដុះបានទៅ”។

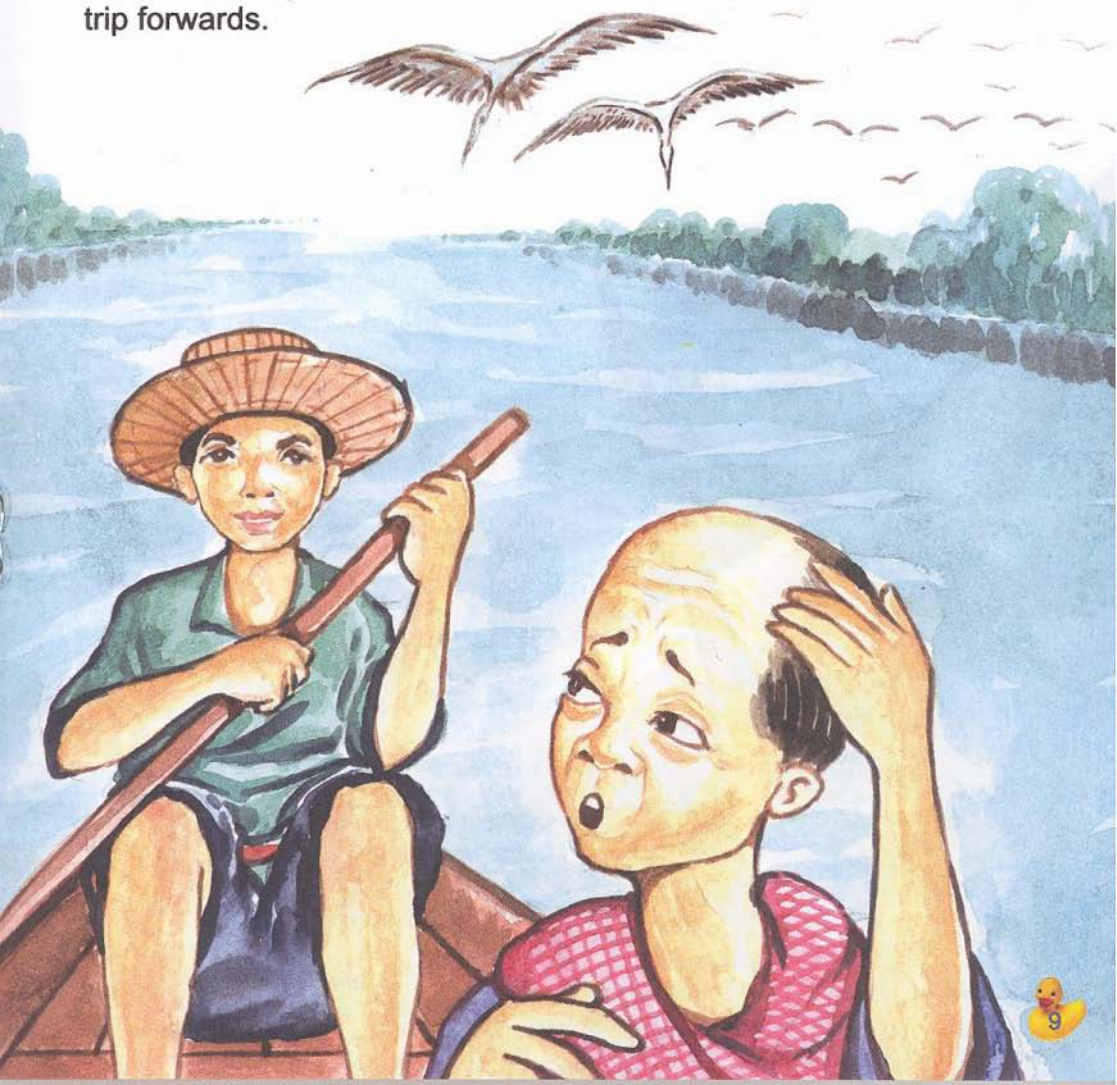
Then, the older son-in-law talked to his father-in-law that, “You are  
right. Ta Prum's rice water was so hot and if he had drained off his  
rice water on a place, grass couldn't grow on that place.”





កូនប្រសារប្អូនឆ្លើយកាត់ឡើងថា “ចុះក្បាលទំពែកអត់សក់របស់ពុក  
ដែលមិនដុះសោះនោះ តើតាព្រហ្មគាត់ជាតំទឹកបាយដាក់ដែរ ឬក៏យ៉ាង  
ម៉េច បានជាទំពែកយ៉ាងនេះ?” អ្នកទាំងពីរទាល់សំដីក៏នៅស្ងៀម មិន  
ហ៊ានតតប រួចធ្វើដំណើររបន្តទៅមុខទៀត។

The younger son-in-law interrupted, “What about your bald head  
that has no hairs, father? Is your head bald because Ta Prum has  
drained off his rice water on your head?” The two men could not find  
anything to argue, so they just kept quiet. They continued their  
trip forwards.



ឪពុកក្មេក និងកូនប្រសារអុំទូកទៅដល់ជ្រុងភ្នំមួយ បានឃើញថ្មមួយ  
ដុំបែកប្រេះ កូនប្រសារបងក៏សួរទៅឪពុកក្មេកទៀតថា “លោកពុក !  
ហេតុអ្វីបានជាថ្មមួយដុំនេះប្រេះដូច្នេះ?”។

As the father-in-law and his sons-in-law rowed their boat and  
reached a corner of a hill, they saw a rock was broken into two. So  
the older son-in-law asked his father-in-law, “Look! Father, why did  
the rock break into two?”





ឪពុកក៏ឆ្លើយប្រាប់កូនទៀតថា “កាលពីមុនព្រះរាមព្រះលក្សណ៍  
លោកបានអូសព្រះខ័នមកត្រង់នេះចំដុំថ្ម ទើបវាបែកយ៉ាងនេះ។

The father-in-law replied, “Once up on a time, Preah Rama and  
Preah Leak dragged their swords along the ground and across the  
rock, so the rock was cut by the tips of their swords and then broke  
into two.”



កូនប្រសារបងនិយាយទៅវិញថា “អូ...មែនហើយពុក ព្រះខ័នព្រះរាម  
នោះមុតណាស់ តែលោកអូសត្រូវចំកន្លែងណានោះហើយ វានឹងបែកប្រេះ  
ជាពីរខាងឡើយ។

The older son-in-law responded, “Oh! ... That's right; Preah Rama's  
sword is so sharp, so if he dragged his sword across any thing, the  
thing would be cut into two.”





កូនប្រសារប្អូនឆ្លើយភ្លាមថា “ចុះចង្វែកគូទមនុស្សយើងនោះ តើ  
ព្រះរាមអូសព្រះខ័នដែរឬទេ? បានជាបែកយ៉ាងនេះ?”។ ឯអ្នកទាំងពីរ  
អស់សំណើច ទាល់បញ្ជាមិនអាចហើបហាថាអ្វីតទៅទៀតបានឡើយ។

The younger son-in-law immediately responded, “What about the  
crack in our buttocks. Did Preah Rama drag his sword across it?”  
The father-in-law and the older son-in-law thought that their chatter  
was ridiculous and could not reply, so they just kept quiet.



បីនាក់ឪពុកក្មេកនិងកូនប្រសារ នាំគ្នាអុំទូកទៅដល់ព្រៃកាប់អុស  
រៀងៗខ្លួន។ តាភោគ ចេះតែលួចមើលមុខកូនប្រសារប្អូនហើយគិតថា  
“អាមួយនេះ វានៅក្មេងសោះ វាឆ្លាតជាងអញទៅទៀត” កាប់អុសបាន  
ពេញទូកហើយក៏នាំគ្នាត្រលប់មកផ្ទះវិញ។

The three father-in-law and his sons-in-law continued rowing their boat and then reached the woods. Then, they each tried to cut firewood. Grandad Pauk glanced at his younger son-in-law's face often and thought, “He is still young, but he is cleverer than I am.” When the boat was full of firewood, they returned home.





កំពុងតែអុំទូកតាភោគឃើញទាព្រៃមួយហូរកំពុងហែលទឹក ក៏និយាយ  
ទៅកាន់កូនប្រសារប្អូនថា “មើលអាកូនប្រសារប្អូន បើឯងឮកែដឹង ឯង  
គិតទៅមើល តើហេតុអ្វីបានជាទាអណ្តែតទឹកយ៉ាងនេះ?” កូនប្រសារ  
ប្អូនឆ្លើយឡើងថា “បាទពុក ! ព្រោះទាមានរោមវែងៗ”។

While rowing the boat, Grandad Phauk saw a flock of wild ducks swimming, so he talked to his younger son-in-law that, “Well! My  
younger son-in-law, if you know a lot of things, Can you think of the  
reason why ducks can float on water?” The younger son-in-law  
replied that, “Well Father, because they have feathers.”



ឪពុកក្មេកតបវិញថា “ចុះទូករបស់យើងអត់មានរោមសោះនោះ  
ហេតុអ្វីបានជាវាអណ្តែតទឹកដែរ”។ បីនាក់ឪពុកក្មេក និងកូនប្រុសារយប់  
ហាស្តី នាំគ្នាអុំទូកត្រលប់មកផ្ទះជួបជុំក្រុមគ្រួសារវិញ។ **ចប់**

**“ចេះឯង អោយត្រូវចេះគេ”**

The father-in-law responded, “What about our boat? It has no feathers, but why can it still float on water too?” The three father-in-law and his sons-in-law stopped chatting and just continued rowing their boat home. **The End**

**“Remember no one likes a know it all.”**

